

**No. 16484**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
PHILIPPINES**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Moscow on  
2 June 1976**

*Authentic texts: Russian and English.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February 1978.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
PHILIPPINES**

**Accord de commerce (avec annexes). Signé à Moscou le  
2 juin 1976**

*Textes authentiques : russe et anglais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 février  
1978.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРА- ВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ФИЛИППИНЫ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Филиппины, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны,

Желая развивать и укреплять непосредственные торгово-экономические отношения между ними в соответствии с потребностями и целями развития и торговли их соответствующих стран на основе равноправия и взаимной выгоды, и

Признавая, что существуют благоприятные условия для развития торгово-экономических отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Филиппины,

Договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию торгово-экономических отношений между ними в рамках действующих в каждой из стран законов и постановлений.

*Статья 2.* Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит другой Договаривающейся Стороне режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся:

- а) таможенных пошлин и сборов любого рода, взимаемых при импорте или экспорте или в связи с импортом или экспортом, или взимаемых с переводов платежей по импорту или экспорту, включая способы взимания таких пошлин и сборов;
- б) правил, формальностей и сборов, связанных с таможенной обработкой товаров;
- в) всех внутренних налогов или других внутренних сборов любого рода, которые взимаются при импорте и экспорте или в связи с импортом и экспортом товаров; и
- г) выдачи импортных и экспортных лицензий.

*Статья 3.* Постановления статьи 2 не распространяются на:

- а) тарифные преимущества или другие льготы, которые каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет или может предоставить соседним странам для облегчения приграничной торговли; и
- б) тарифные преимущества или другие льготы, которые Республика Филиппины может предоставить развивающимся странам для расширения торговли или экономического сотрудничества.

*Статья 4.* Договаривающиеся Стороны в соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой из стран, будут оказывать содействие экспорту из своих стран и импорту в свои страны товаров, упомянутых в

списках А и Б, приложенных к настоящему Соглашению (Приложения I и II соответственно).

В упомянутые списки А и Б могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

*Статья 5.* Импорт и экспорт товаров, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, будут осуществляться в соответствии с действующими в каждой из стран законами и правилами, касающимися экспорта, импорта и иностранных валют, на основе коммерческих сделок, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и филиппинскими юридическими и физическими лицами, имеющими право на ведение импортных и экспортных операций, с другой стороны, и на базе взаимно приемлемых текущих цен основных мировых рынков по соответствующим товарам.

*Статья 6.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать заключению долгосрочных контрактов на поставку машин, оборудования и других товаров из Союза Советских Социалистических Республик в Республику Филиппины, а также на поставку товаров из Республики Филиппины в Союз Советских Социалистических Республик, включая готовые изделия и полуфабрикаты, на основе их соответствующих потребностей и возможностей в торговле, различных видах энергии и экономическом развитии.

Машины и оборудование, включая комплектные объекты, могут также поставляться из Союза Советских Социалистических Республик в Республику Филиппины на условиях рассрочки платежей и на других специальных условиях, которые будут определены Договаривающимися Сторонами в отдельных соглашениях.

*Статья 7.* Юридические и физические лица каждой из стран на базе полной взаимности будут пользоваться режимом наиболее благоприятствуемой нации в отношении защиты их личности и их имущества при осуществлении ими коммерческой деятельности на территории другой страны при условии, что они будут пользоваться этим режимом с соблюдением законов, правил и постановлений, действующих на территории другой страны.

*Статья 8.* В целях дальнейшего развития торговли между двумя странами Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в участии в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации выставок одной страны на территории другой на условиях, которые будут согласованы между их компетентными органами.

Освобождение от таможенных пошлин и других подобных сборов изделий и образцов, предназначенных для ярмарок и выставок, а также их продажа и передача будут осуществляться в соответствии с законами и правилами страны, где будут организовываться такие ярмарки и выставки.

*Статья 9.* Каждая Договаривающаяся Сторона резервирует за своими собственными судами право заниматься национальным каботажом и рыболовством.

Торговые грузовые суда каждой страны будут пользоваться в отношении входа, пребывания и выхода из портов другой страны преимуществами наиболее благоприятствуемой нации, которые предоставляются ее соответствующими законами, правилами и постановлениями.

*Статья 10.* Все текущие платежи между двумя странами будут осуществляться в соответствии с действующими в каждой из стран правилами валютного регулирования в свободно конвертируемой валюте.

Это, однако, не препятствует достижению договоренности о других платежах в целях содействия торговле по согласованию между Договаривающимися Сторонами.

*Статья 11.* Товары, поставляемые в соответствии с настоящим Соглашением из одной страны в другую, могут быть реэкспортированы в третьи страны лишь с предварительного согласия между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

*Статья 12.* Постановления настоящего Соглашения не будут ограничивать права каждой Договаривающейся Стороны применять или осуществлять меры:

- а) по соображениям здравоохранения, морали, порядка и безопасности;
- б) для защиты растений и животных от заболеваний; и
- в) для защиты их внешнего финансового положения и платежного баланса.

*Статья 13.* Каждая из Договаривающихся Сторон может иметь на основе взаимности в зоне Большой Манилы и в Москве соответственно свое Торговое Представительство. Правовое положение такого Представительства будет определяться постановлениями Приложения III к настоящему Соглашению, составляющего его неотъемлемую часть.

*Статья 14.* Все споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным в соответствии с настоящим Соглашением, которые не могут быть урегулированы дружественным путем, будут разрешаться в соответствии с арбитражным порядком, предусмотренным в контрактах.

*Статья 15.* Договаривающиеся Стороны, по предложению одной из них, будут в духе взаимопонимания обсуждать и принимать меры, направленные на расширение торгово-экономических отношений, достижение целей этого Соглашения и разрешение проблем, связанных с практическим осуществлением настоящего Соглашения.

Место и время таких обсуждений будут устанавливаться по взаимной договоренности.

*Статья 16.* Постановления настоящего Соглашения будут продолжать применяться после истечения срока его действия ко всем торговым сделкам, которые были заключены, но не полностью выполнены до истечения срока действия этого Соглашения.

*Статья 17.* Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет оставаться в силе в течение одного года.

По истечении указанного срока Соглашение автоматически будет оставаться в силе на последующие годовые периоды до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно не заявит о своем намерении прекратить его с предупреждением не менее, чем за шесть месяцев до истечения каждого годового периода.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ ПРЕДСТАВИТЕЛИ, БУДУЧИ ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ УПОЛНОМОЧЕНЫ СВОИМИ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, ПОДПИСАЛИ НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ.

СОВЕРШЕНО В МОСКВЕ 2 ИЮНЯ 1976 ГОДА В ДВУХ ПОДЛИННЫХ ЭКЗЕМПЛЯРАХ, КАЖДЫЙ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ, ПРИЧЕМ ОБА ТЕКСТА ИМЕЮТ ОДИНАКОВУЮ СИЛУ.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

За Правительство  
Республики Филиппины

### ПРИЛОЖЕНИЕ I

#### СПИСОК А. ФИЛИППИНСКИХ ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА В СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

##### *Сырьевые товары*

Никель  
Медные концентраты, окалины, слитки  
и заготовки для проволоки  
Хромовая руда  
Магнетит (магнитный железняк)  
Сахар  
Кокосовые продукты  
Кокосовое масло  
Высушенные кокосы  
Копровые лепешки или мука  
Кокосовое волокно  
Изделия из абак  
Табак и табачные изделия  
Табачные листья  
Сигары, сигареты и манильские сигары  
Блочный каучук (типа СМР)  
Фрукты и овощи  
Тропические свежие фрукты (бананы)  
Соки и концентраты  
Консервированные фрукты  
Пиво  
Ром и джин  
Тропические фруктовые вина  
Другие пищевые продукты  
Шримсы и креветки  
Голубой тунец  
Другие рыбы и рыбные продукты

##### *Готовые изделия*

Изделия из древесины  
Фанера нехвойных пород  
Фанера из древесины ценных пород  
Ножевая фанера и древесно-  
стружечные плиты  
Мебель и арматура  
Древесные части строений  
Другие товары из древесины  
Ткани и трикотажные полотна  
Одежда  
Верхняя одежда, тканая или трикотаж-  
ная  
Нижняя одежда, тканая и трикотажная  
Чулочные изделия  
Перчатки и варежки:  
— кожаные  
— из текстильных материалов  
Снасти, кабель и шпагат  
Обувь, резиновая и кожаная  
Керамические изделия  
Глазурованный кафель  
Арматура для ванн и комнат  
Активированный уголь  
Бумажные изделия  
Кустарно-художественные изделия  
Глицерин сырой  
Ковры и ковровые изделия  
Медицинские и фармацевтические  
товары

<sup>1</sup> Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

<sup>2</sup> Signed by Cesar E. A. Virata — Signé par Cesar E. A. Virata.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

## СПИСОК Б. СОВЕТСКИХ ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА В РЕСПУБЛИКУ ФИЛИППИНЫ

Станки металлорежущие  
 Кузнечно-прессовое оборудование  
 Энергетическое оборудование  
 Электротехническое оборудование  
 Сварочное оборудование  
 Горношахтное оборудование  
 Дробильно-размольное оборудование  
 Металлургическое оборудование  
 Нефтебуровое оборудование  
 Подъемно-транспортное оборудование  
 Оборудование для химической промышленности  
 Оборудование строительной промышленности  
 Оборудование пищевой промышленности  
 Оборудование легкой промышленности  
 Оборудование полиграфической промышленности  
 Дорожно-строительные машины  
 Насосно-компрессорное оборудование  
 Медицинское оборудование и инструмент  
 Инструмент  
 Арматура и фитинги  
 Абразивы  
 Технологическое оборудование для электронной промышленности  
 Оборудование связи  
 Судовое оборудование  
 Приборы  
 Лабораторное оборудование

Тракторы, сельскохозяйственные машины  
 Средства транспорта (железнодорожного, судового, воздушного)  
 Разные машины и оборудование  
 Запасные части к поставляемым машинам и оборудованию  
 Уголь  
 Нефть  
 Кокс  
 Чугун  
 Ферросплавы  
 Цинк  
 Алюминий  
 Асбест  
 Черные металлы  
 Длинноволокнистая пульпа  
 Никель  
 Магний  
 Минеральные удобрения  
 Химические товары  
 Каучук синтетический  
 Хлопок  
 Продукты тибетской медицины  
 Икра  
 Водка  
 Консервы рыбные  
 Платина  
 Палладий  
 Бриллианты и ювелирные изделия  
 Строительные материалы  
 Кустарно-художественные изделия

ПРИЛОЖЕНИЕ III О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В РЕСПУБЛИКЕ ФИЛИППИНЫ И ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ ФИЛИППИНЫ В СОЮЗЕ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

*Статья 1.* Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик будет выполнять следующие функции:

- представлять интересы Союза Советских Социалистических Республик в Республике Филиппины во всем, что касается торгово-экономических отношений;
- содействовать развитию торгово-экономических отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Филиппины;
- оказывать содействие внешнеторговым организациям Союза Советских Социалистических Республик в осуществлении закупок, продаж и других коммерческих сделок.

*Статья 2.* Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик, которое является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Республике Филиппины, будет иметь свои служебные и жилые помещения в зоне Большой Манилы.

Торговый Представитель и два его заместителя будут пользоваться всеми привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются согласно международному праву членам дипломатического персонала иностранных дипломатических представительств.

Административно-технический и обслуживающий персонал Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик будет пользоваться всеми привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются согласно международному праву соответствующим категориям персонала иностранных дипломатических представительств.

Служебные и жилые помещения Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик будут пользоваться всеми привилегиями, которые согласно международному праву предоставляются служебным и жилым помещениям иностранных дипломатических представительств.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик будет иметь право пользоваться шифром.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик не подлежит правилам о торговом реестре.

*Статья 3.* Торговое Представительство Республики Филиппины будет выполнять следующие функции:

- представлять интересы Республики Филиппины в Союзе Советских Социалистических Республик во всем, что касается торгово-экономических отношений;
- содействовать развитию торгово-экономических отношений между Республикой Филиппины и Союзом Советских Социалистических Республик;
- оказывать содействие филиппинским юридическим и физическим лицам, имеющим право на ведение импортных и экспортных операций, по продаже, закупке и другим видам коммерческих сделок.

*Статья 4.* Торговое Представительство Республики Филиппины, которое является составной частью Посольства Республики Филиппины в Союзе Советских Социалистических Республик, будет иметь свои служебные и жилые помещения в Москве.

Торговый Представитель и два его заместителя будут пользоваться всеми привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются согласно международному праву членам дипломатического персонала иностранных дипломатических представительств.

Административно-технический и обслуживающий персонал Торгового Представительства Республики Филиппины будет пользоваться всеми привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному праву предоставляются соответствующим категориям персонала иностранных дипломатических представительств.

Служебные и жилые помещения Торгового Представительства Республики Филиппины будут пользоваться всеми привилегиями, которые согласно международному праву предоставляются служебным и жилым помещениям иностранных дипломатических представительств.

Торговое Представительство Республики Филиппины будет иметь право пользоваться шифром.

Торговое Представительство Республики Филиппины не подлежит правилам о торговом реестре.

*Статья 5.* Общее число сотрудников соответствующих торговых представительств Договаривающихся Сторон, как это предусмотрено в статьях 2 и 4, будет согласовываться между обеими Договаривающимися Сторонами.

*Статья 6.* Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Республике Филиппины и Торговое Представительство Республики Филиппины в Союзе Советских Социалистических Республик могут нанимать разумное количество обслуживающего персонала из числа граждан страны пребывания.

*Статья 7.* Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик и Торговое Представительство Республики Филиппины будут уведомлять соответственно Правительство Республики Филиппины и Правительство Союза Советских Социалистических Республик о фамилиях лиц, уполномоченных вступать в сделки от имени Торговых Представительств, а также об объеме полномочий каждого из этих лиц в отношении подписания обязательств от имени Торговых Представительств.

---